Porównanie tłumaczeń Liczb 22:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stąd gdy oślica zobaczyła Anioła JAHWE, legła pod Bileamem. Wówczas zapłonął gniew Bileama i zaczął bić oślicę kijem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego, gdy oślica zobaczyła Anioła JAHWE, położyła się pod Bileamem. Bileam wpadł w gniew i zaczął okładać ją kijem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy oślica zobaczyła Anioła JAHWE, padła pod Balaamem. Wtedy Balaam bardzo się rozgniewał i bił oślicę kijem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A widząc oślica Anioła Pańskiego, padła pod Balaamem; i rozgniewał się Balaam wielce, a bił oślicę kijem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I gdy widziała oślica Anjoła stojącego, upadła pod nogami siedzącego, który rozgniewawszy się barziej kijem boki jej obijał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy oślica ujrzała znowu Anioła Pańskiego, położyła się pod Balaamem. Rozgniewał się więc Balaam bardzo i zaczął okładać oślicę kijem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy oślica zobaczyła anioła Pańskiego, legła pod Bileamem. Wtedy Bileam rozgniewał się i zaczął bić oślicę kijem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy oślica znowu zobaczyła anioła JAHWE, położyła się pod Balaamem. Wówczas Balaam bardzo się rozgniewał i zaczął tłuc oślicę kijem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy oślica ujrzała anioła JAHWE, upadła pod Balaamem. On ogromnie się rozgniewał i zaczął ją okładać kijem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy oślica na widok anioła Jahwe położyła się pod Balaamem. A Balaam zawrzał gniewem i zaczął kijem okładać oślicę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I zobaczyła oślica anioła Boga, i skuliła się pod Bilamem. Bilam zapłonął gniewem i bił oślicę kijem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ослиця, побачивши божого ангела, сіла під Валаамом. І розлютився Валаам і бив ослицю палицею. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc oślica widząc anioła WIEKUISTEGO, położyła się pod Bileamem. Zatem zapłonął gniew Bileama i znowu zaczął bić kijem oślicę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy oślica zobaczyła anioła JAHWE, położyła się pod Balaamem: toteż Balaam zapłonął gniewem i dalej bił oślicę swą laską. |